



A quarterly organ of the Esperanto Association of Britain
Kvaronjara organo de Esperanto-Asocio de Britio
No. 61, April–June 2013 ★ N-ro 61, aprilo–junio 2013

ISSN 1741-4679



International communication without discrimination
Internacia komunikado sen diskriminacio



“Ni prezentadu Esperanton kiel ordinaran realaĵon”

Jen aperas kiel ĉefartikolo la letero de prof. Probal Dasgupta, prezidanto de UEA, okaze de la pasintjara Zamenhofa Tago. Ĝi temas pri nia libra kulturo. Ni sendube estas movado karakterizata per nia librokulturo. Lingvojn oni kutime parolas pli ol legas, sed Esperanton ankoraŭ inverse. Ni tamen celebru tion, ĉar – kiel diras Probal – “la ordinara esperantisto multe pli kleras pri malgrandnaciaj klasikajoj”. Li ankaŭ instigas kaj konsilas, kie jam interalie britoj ŝpuris vojon. Redaktoro.

Hodiaŭ, en la Zamenhof-tago de jubilea jaro de nia lingvo, ni havas la okazon repensi nian rilaton al la libra kulturo. Tradicie ni festas ĉi tiun tagon de la Esperanta libro per aĉetado. Mi estas certa, ke en la jubilea jaro ni des pli entuziasme aĉetas, aŭ tuj aĉetos – se ne ĝuste libron, tiam ekzemple kompaktan diskon, voĉdone al la muzika kulturo kaj fortige al la memfido de la junularo. Estas ĉiam multaj fortostreĉoj nutr-endaj. Ĉiu el ni elektas preferatajn kanalojn por la necesa apogado. La tago de la Esperanta libro estas valora kaj nepre daŭriginda tradicio.

Unu maniero por aldoni al ĝi plusvaloron estas ĝuste hodiaŭ rimarki, ke la ekstera mondo ege nesufiĉe scias pri nia libra kulturo. Tian rimarkadon faciligas la fakto, ke preskaŭ ĉie ni Zamenhof-tage festas kaj

kunvenas; homoj do surpodiadas pri diversegaj temoj. Eble sen mia scio iuj jam parolas pri la angle-Esperante dulingva kolekto *Star in a night sky* ‘Stelo en nokta ĉielo’. Per tiu kompilo Paŭlo Gubbins lastatempe reliefigis la atingojn de nia originala beletro. Jam de epokoj la japanaj esperantistoj abunde libras en sia gepatra lingvo pri Esperanto kaj esperantistaj vivoj kaj verkoj. Sed la verko de Gubbins, aŭ la enciklopedieca verko de Geoffrey Sutton en la angla pritraktanta nian originalan literaturon, aŭ la japana veturplano, restas escepta. Necesas abunde pli da libroj kaj artikoloj en la ĉina, la pola, la hungara, la franca, la bengala, la telugua, la islanda, la indonezia. Ni bezonas tekstojn ne simple sur propaganda nivelo por varbi la homojn, sed sur serioza pritrakta ebena. Tie niaj

Daŭrigo sur la sekva paĝo

- **With this issue:
Esperanto
Day poster**

see page 5



- **Trustees’
Annual
Report**

see page 3

nacilingvaj aŭtoroj prezentadu Esperanton al la ĝenerala publiko kiel ordinaran realaĵon inter ceteraj ordinaraj realaĵoj.

Mi ja ne rekomendas enfokusigi nur la originalan verkadon. Kompreneble la atingoj de tradukistoj kaj pontotradukistoj estas egale priparolindaj. Tro malofte ni emfazas, ke danke al la korifea statuso de niaj Grabowski kaj Kalocsay kaj Setälä la ordinara esperantisto multe pli kleras pri malgrandnaciaj klasikaĵoj ol tiuj, kiuj legas tradukojn en la angla, la franca aŭ la germana (aŭ peritaj de tiuj lingvoj). Lastatempe mi renkontis svedan paron – neesperantistan – kiu unuafoje aŭdis de mi pri la ekzisto de *Sep frat*oj de Aleksis Kivi. Temis pri klera paro, kaj ili tuj priguglis Kivi kaj hontis pri sia nescio. Eble ili ne lernas Esperanton, sed ili certe jam legis aŭ baldaŭ legos *Sep frat*oj. Kial tio estas atingo por ni? Nu, se ni estas kulturo de konversacioj inter konversacioj, tiam estas en nia intereso persvadi svedojn legi klasikajon finnan, anstataŭ nur kolporti 'kredu-min-sinjorine' la Esperantan lingvon. Se ni sukcese disvastigos la Esperantan kulturon al sesdek milionoj da homoj kaj rikoltos du milionojn da lingvolernantoj, tio estos grandega sukceso – laŭ vojo, kiun ni ofte

EAB fellowships for David and Jean Bisset

Photo: Mia Casey



On the occasion of the Scottish Zamenhof celebration in Motherwell, Jean and David Bisset were awarded fellowships of EAB in recognition of their many years of devoted work for EAB. Hju Rid (right) presented the awards on behalf of EAB. See also opposite.

ne metas sur la tagordon.

Kio? Ni estas en la reta epoko? Homoj ne plu tiom legas? En ordo, niaj aŭtoroj verku ankaŭ pri filmoj bazitaj sur tiuj klasikajoj, kies reliefecon la Esperantaj tradukistoj diskonigis. Kio? Vi komentas pri tio, ke mi ne kutimis uzi la interjekcion 'kio', ĉu? Ha jes, ankaŭ mi lernas de aliaj malgrandnacioj, se vi ial ne rimarkis tion. Havu tre agrablan Zamenhof-tagon.

Samideane, kaj senhonte recelane (mia slogano: *ni recelu, ne ricelu* — diru tion rapide dekon da fojoj!).

Probal Dasgupta,
Prezidanto de UEA

- Material for the next issue of *EAB Update* should be with the editor no later than 28 May.
- Materialo por la venonta numero de *EAB-Ĝisdate* atingu la redaktoron plej laste la 28an de majo.

EAB-Update / *Ĝisdate* is a quarterly organ of the **Esperanto Association of Britain** / estas kvaronjara organo de **Esperanto-Asocio de Britio, Esperanto House / Esperanto-Domo, Station Road, Barlaston, Stoke-on-Trent ST12 9DE.**

- Tel. 0845 230 1887 / +44 (0)1782 372141
- Fax / fakse: on request / laŭpete
- E-mail / rete: eab@esperanto.org.uk
- Websites / ttt-paĝaroj: www.esperanto.org.uk
www.esperantoeducation.com

□ Membership of EAB costs £25 a year (£20 concession) with voting rights; supporter or youth member £10 / **Membrigi en EAB** kostas £25 jare (£20 rabatite) kun la rajto voĉdoni; subtenanto aŭ juna membro pagas £10 por interreta ricevo de ĉi tiu bulteno aŭ £15 por perpoŝta.

☆

□ **Material for EAB Update** should be sent by e-mail, computer disk (rtf format, please) or hard copy direct to the editor / **Materialo por EAB-Ĝisdate** oni sendu rete (datenanarĝon rtf, mi petas), diske aŭ papere rekte al la redaktoro: Geoffrey Sutton, 7 Clover Road, Aylsham, Norwich

NR11 6JW; e-mail/retpoŝte: gsutton@computeukmail.co.uk. Material may be in Esperanto, English, Welsh or Gaelic / Materialo rajtas esti en la lingvoj internacia, angla, kimra aŭ gaela.

□ EAB also publishes the review *La Brita Esperantisto*, wholly in Esperanto / EAB eldonas ankaŭ la revuon *La Brita Esperantisto*, tute en Esperanto, kiun ricevas ĉiu voĉdonrajta membro.

☆

□ EAB is a registered charity (No. 272676) and an affiliated national association of the **Universal Esperanto Association**, which has official relations with the United Nations and Unesco / EAB estas leĝe registrita bonfara asocio kaj aliĝinta landa asocio de **Universala Esperanto-Asocio (Nieuwe Binnenweg 176, NL-3015 Rotterdam, Nederlando. Tel. 00 31 10 436 1044; e-mail / retpoŝte: uea@co.uea.org; http://ttt.uea.org)**, kiu havas oficialajn rilatojn kun Unuiĝintaj Nacioj kaj Unesko.

☆

□ The views expressed in *EAB Update* are not necessarily those of the Management Committee of EAB / La opinioj esprimitaj en *EAB-Ĝisdate* ne nepre estas tiuj de la Administra Komitato de EAB.

Trustees' Annual Report 2011–12

The trustees are pleased to present their report with the financial statements of the charity for the year ended 31 October 2012. A full copy of the report and financial statements may be obtained from Esperanto House.

The Management Committee of the Association are the trustees of the charity. Those who served from 1 November 2011 to 31 October 2012 were: John Wells (President), Edmund Grimley Evans (Vice-President), Tim Owen (Hon. Secretary), Clare Hunter (Hon. Treasurer), Ed Robertson, Michael Seaton. Hugh Reid also served from 22 April 2012.

STAFF AND APPOINTEES

Co-ordinator for Research and Development: Angela Tellier. Office Manager: Viv O'Dunne. Admin. Assistant: Emma Hudson. Publicity Co-ordinator: Brian Barker. Honorary Librarian: Geoffrey King. Editor of *La Brita Esperantisto*: Paul Gubbins. Compiler of *La Brita Esperantisto*: Simon Davies. Editor of *EAB Update*: Geoffrey Sutton. Webmaster: Bill Walker. Accountant and Independent Examiner: Dains LLP, St. John's Court, Wiltell Road, Lichfield, Staffordshire, WS14 9DS.

OBJECTS OF THE ASSOCIATION

The objects of the Association are to advance the education of the public in the international language Esperanto in the furtherance of international communication without discrimination, and of the natural right of all people and peoples, their languages and cultures, to be treated equally.

PUBLIC BENEFIT

In setting objectives and planning activities, the trustees complied with the duty in

section 17 of the Charities Act 2011 to have due regard to the public benefit guidance published by the Charity Commission. The activities undertaken by the Association during the year to further its charitable purposes for the public benefit are detailed below.

SUMMARY OF MAIN ACHIEVEMENTS DURING THE YEAR 2011–12

Education

Courses and examinations continued to have a steady, if small, uptake. A successful Ni Muzikumu! and Drondo weekend was held in Barlaston in January 2012. Somera Festivalo took place at the new location of Shallowford House in Staffordshire during August 2012.

Thanks are due to Jack Warren for co-ordinating the event and Zsófia Kóródy, whose teaching added an international flavour. Positive feedback was received from those who attended.



Professor Wim Jansen of Amsterdam University delivered his Buchanan lecture on 'Basque and Esperanto – What we can learn from comparing the incomparable' at Liverpool University in April 2012. Approximately 35 people attended.

Research and development

Several primary schools continue to teach the Springboard to Languages programme. The five-year evaluation of Springboard to Languages has been successfully completed and the dissemination of summary results to selected UK ministers and European policy-makers, libraries and academics is on-going.

Publishing

Five books by Claude Piron have been scanned and made available to read online.

Publicity

The Language Show took place over three days in October 2012. The Association is indebted to the volunteers who organised and manned the stand. Visitors were offered the free CD *A Taste of Esperanto*, as well as a range of leaflets. The team also secured a slot for a Taster Course, which was well attended.

For the second year running, the Association had a prominent presence at the International Language Festival which took place at the University of Sheffield in March 2012. Six taster classes in Esperanto took place over the course of the weekend.

The domain name *esperanto.org.uk* has been purchased and is

Jean Bisset receiving her Fellowship of EAB (see also opposite).

now the main address for the Association's web presence.

The Association was delighted to win the Premio Cigno in recognition of its Esperanto publicity efforts.

British Esperanto Congress

A successful joint congress took place in Edinburgh in April 2012 together with the Scottish Esperanto Association. Eighty-nine Esperantists participated in the congress weekend, which had an international feel due to fifteen overseas visitors from countries as diverse as Armenia, Lithuania and Norway.

Butler Library

The Houghton archive has been rehoused within the Butler Library following the closure of Wedgwood Memorial College during the year. There are now 7,961 items in the main catalogue and the Sonbanko contains 1,381 items.

PLANS FOR 2012–13 AND BEYOND

- Continue to support schools who wish to teach the Springboard programme with materials, revising and reviewing materials as necessary.
- Focus on a Research and Development programme.
- Support the organisation of a three-day Buchanan Seminar at the University of Liverpool in March 2014.
- Organise a session of the Esperanto CEFR examinations in the UK and encourage

greater participation by British Esperantists.

- Publication of a Scottish-Gaelic translation of the *Esperanto Mini-Course*.
- Support the organisation of the British Esperanto Congress in Ramsgate.
- Install an integrated library system on the EAB webserver and upload the Butler Library catalogue to it, thus improving access and ease of use for both the Honorary Librarian and library users.
- Continue to obtain formal permission for the Association to sublicense the republishing of works by British Esperanto authors who are willing to give such permission to the Association, thus ensuring that it will be possible to republish those works in future.
- Continue to explore publicity opportunities.
- Work on updating the Association's web presence.
- Recruit more trustees.

CLOSURE OF WEDGWOOD MEMORIAL COLLEGE

Wedgwood Memorial College, on whose Estoril site the Association has its headquarters, was closed by Stoke-on-Trent City Council with effect from 1 April 2012, after they rejected the proposal to transfer the running of the college to a charitable trust via a Community Asset Transfer.

The trustees sought legal advice and received confirmation that the Association's lease on

Esperanto House, which has another 90 years to run, is fully secure. Under the terms of that lease, sole use of the Butler Library and three Esperanto bedrooms reverted to the Association following the college closure.

MEMBERSHIP

Life members = 22 (2011: 22), full members = 294 (2011: 321), family members = 11 (2011: 12), supporters = 39 (2011: 42). Total = 366 (2011: 397).

A few members of venerable age died during the year. New recruits and people rejoining after some years' absence were welcomed. Members and supporters receive *EAB Update* newsletter (English and Esperanto) quarterly. Full members also receive *La Brita Esperantisto* – an all-Esperanto journal – twice a year, and are automatically affiliated to *Universala Esperanto-Asocio*. Full members are entitled to vote at the Annual General Meeting. Membership services include assistance with international payments via the UEA credit system.

FINANCIAL REVIEW OF THE YEAR

Income is derived from investments, membership subscriptions, sales, bequests and donations, and spent on the Association's charitable objects. The unfavourable economic climate has continued to result in low investment income.

The sum of £100k previously held in a fixed-term deposit with the Harpenden Building Society was transferred to a 7-day notice account with Scottish Widows, paying interest at 1.85%. £105k of cash previously held on deposit with CCLA and earning interest at 0.90% was used to buy additional units in CCLA's Ethical Investment Fund. The trustees monitor the performance of the Association's investments on a regular basis.

British Esperanto Association (Incorporated) Limited

Report for the year ended 31st October 2012.

The company is dormant and has not traded during the year.

The directors of the company during the year under review were Edmund Grimley Evans, John Wells and Tim Owen; the Company Secretary was Joyce Bunting. Other members of the company were members of the administration committee of Esperanto-Asocio de Britio plus one life member.

Signed on behalf of the board
Edmund Grimley Evans,
Director, 16 February 2013

ADMINISTRA KOMITATO

Reserves

The current level of reserves is designed to provide income for the long-term future of the charity.

Accounting methods

The Association has returned to preparing accounts on the accruals basis this year, following two years of cash accounting.

Investment policy

The constitution states that the trustees have the power to make investments as they see fit. Their duty is to seek more adequate income and capital growth. Capital is invested in deposit accounts and unit trusts specifically designed for the charity sector, which are for the greater part socially responsible.

Responsibilities of the trustees in relation to the financial statements

Law applicable to charities in England and Wales requires the trustees to prepare financial statements at the end of each financial year which give a true and fair view of its financial activities during the year and of its financial position at the end of the year. In doing so the trustees are required to:

- Select suitable accounting policies and then apply them consistently,
- Make judgments and estimates that are reasonable and prudent,
- State whether applicable accounting standards and statements of recommended practice have been followed, subject to any departures disclosed and explained in the financial statements, and
- Prepare the financial statements on the going concern basis unless it is inappropriate to presume that the charity will continue in business.

The trustees are responsible for keeping accounting records



Esperanto Day poster

Esperanto Day this year will be on the 26 July, and EAB's publicity team have prepared a poster that can be used for placement into libraries, universities and so on. Please do not throw it away but use it locally wherever possible. It can also be downloaded from <http://www.linguistic-rights.org/dokumento/Esperanto-Day-26th-July-2013.pdf>.

Information on Esperanto Day has already been sent to the forward planning units of all media outlets, including the BBC. Please assist with radio interviews as well, if you are able.

Brian Barker,
EAB Information Officer

which disclose with reasonable accuracy at any time the financial position of the charity and enable them to ensure that the financial statements comply with the Charities Act 2011. They are also responsible for safeguarding the assets of the charity and

hence for taking reasonable steps for the prevention of fraud and other irregularities.

Approved by the trustees and signed on their behalf on 16 February 2013.

Tim Owen,
Honorary Secretary

ELEKTO

ELECTION

Candidates for 2013–14

There follow the mandatory statements by the candidates, in alphabetical order, for election to the Management Committee (alias 'ManCom') to take place by post and at the Annual General Meeting at the British Esperanto Congress in Ramsgate, Kent (10–12 May).

Edmund Grimley Evans:

I started learning Esperanto around 1985 and have been a member of the Management Committee of EAB since 1997, usually responsible for publications: books, CDs and DVDs. Recently I have taken a particular

interest in electronic publishing and have converted about 20 books into PDF or HTML versions that can be read with a computer or e-book reader such as the Amazon Kindle.

My other activities related to Esperanto include editing and

proof-reading for *Monato*, and the occasional translation (*Homaj rajtoj: demandoj kaj respondoj; La lupino; Lingvo kaj menso; ...*). I speak Esperanto almost every day because I speak Esperanto to my daughters, now aged 6 and 8. Having young children is my main excuse for not having as much spare time as I used to.

Professionally, I am a full-time employee of ARM Ltd, a UK-based 'chip designer' in the FTSE 100, where I work in the software R&D group, primarily on compilers.

The main activities of EAB are education and publicity. If elected, I would like to continue working for EAB to support those activities, and to ensure the continued smooth running of EAB's administration.

Paul Gubbins (candidate for president):

Jam de pli ol 10 jaroj mi redaktas *La Britan Esperantiston*. Tio permesas al mi superrigardon pri la Esperanto-movado en Britujo. Tamen redaktori donas influon sen rekta respondec. Post la decido de nia eminenta kaj multjara prezidanto John Wells ne kandidatigi en la komitataj elektoj mi diris al mi, ke nun "jam temp' está" por surŝultrigi, kun aliaj komitatanoj, respondecon pri la aferoj de la asocio.

Evidente, sorĉbastonon por enkonduki Esperanton en iun lernejon aŭ duobli la membrecon de EAB mi ne posedas. Tamen kiel prezidanto mi klopodos certigi, ke la asocio daŭre kaj konvene subtenas siajn membrojn, ekzemple per kongresoj kaj kursoj allogaj kaj alireblaj, kaj per la servoj administrataj en Barlastono (i.a. libro-vendejo, biblioteko kaj retejo).

Tiel la nuno. Kio pri la estonteco? Nepras pliprofundigi kontaktojn kun la neEsperanta mondo, ĉu kunlabore kun amas-komunikiloj (mondo neniel

fremda al redaktoro kaj ĵurnalisto), ĉu kunlabore kun sciencaj, fakaj institutoj (sin prezentas ekzemple diversaj esplorindaĵoj ĉe la Universitato de Liverpolo). Kaj jen nur komenco.

Forgive me for writing mainly in Esperanto. I believe our language should be employed as widely as reasonably possible. To ensure this is, in fact, the underlying reason I offer myself as candidate for president.

Clare Hunter:

It's quite a strange thought to think that, following John Wells's well-deserved retirement, I could be the second-longest-serving member of ManCom, despite still being in my twenties. I'm not quite sure where the years have gone!

I have worked as Treasurer for nearly two years now, leading on the management of the Association's financial affairs. I am in daily contact (often multiple times daily!) with Viv in the office, assisting and supporting her with the running of our day-to-day business.

Following permission granted from the members at our last AGM, I obtained quotations from local accountancy firms and have saved EAB a considerable sum of money from that charged by our previous, London-based independent examiners. I'm pleased to say that my relationship with Dains (our new independent examiners) has got off to a very positive start and that the quality of their work has impressed me greatly, representing fantastic value at only 40% of the cost quoted by Kingston Smith.

I am willing to stand for election once again and, if re-elected, I would happily continue to serve as Treasurer.

Tim Owen:

Thus finishes yet another busy year on ManCom. Alongside the day-to-day contact that Clare and

I have with the office to keep things ticking over, I would say that my chief contributions this year have been as one quarter of the organisers of the successful Edinburgh congress, and in sourcing new venues to ensure that our events took place following the closure of Wedgwood Memorial College.

Next on the agenda is a full-scale expansion and modernising of our web presence, working in consultation with our ever-dependable webmaster, Bill Walker, including an Amazon-style easy-use shop for our books. I'll let you in to a secret though; I have a small team of twenty-somethings who will each be playing small parts in the project, something that I hope will produce not only a better result than I could achieve on my own, but crucially give them a sense of engagement with EAB, hopefully resulting in the arrival of some new, young blood further down the line. It can't hurt to try, anyway!

Ed Robertson:

I have been actively involved with Esperanto for over 20 years, having first learned it at school some years prior to that. Esperanto-speakers are part of a worldwide community, whether choosing to stay in touch through local groups, or by means of social media, or by travelling to various events at home and abroad.

The purpose of Esperanto is to bring together speakers of different languages, and our task is not only to persuade people to learn Esperanto, but also to encourage our members to participate in the rewarding benefits of international contact.

Since joining ManCom two years ago I am happy to have been part of what I think has been a highly competent and forward-looking team working together to co-ordinate and



“It’s numbers that count”

It doesn’t really matter why you’re coming to the Ramsgate Congress in May. Whether you just fancy a seaside break, or have an ardent interest in some of the more formal items on the programme, or are interested in practising your French with *samideanoj* from across the Channel is immaterial. It’s numbers that count.

The compactness of the area in which the *kongresejo* is sited

means that some two hundred people sporting Congress badges and milling around in the streets, or drinking in the bars and cafés, can’t but have a considerable impact.

It also doesn’t much matter if your Esperanto is limited to *Saluton!* and *Kiel vi fartas?*, I very much doubt that some member of the general public seeing the word Esperanto on your badge is going to accost you and put you

on the spot by asking you what the Esperanto is for half a pint of cockles. By the way, if you have been to the Congress Forum lately, you should be able to cope with that and other seafood enquiries.

Ready to help out?

If you haven’t visited the Congress Forum lately – why not? And while you are there, please post if you’re ready to help out with minor duties during the Congress, or can provide assistance in the preparations.

Or, if you prefer, please write in to the EAB Office, where Viv is trying to compile a directory of people with special skills that may be useful to the Association. For example, do you have graphic flair, or IT skills, do you have some experience in journalism, acting or public speaking? Do people compliment you on the way you dress or the mellifluousness of your voice, could you be the face of Esperanto, have you worked in public relations? Are you a good translator, can you do live interpretation?

Increase your happiness!

You don’t even have to be a paid-up member of the Association. It’s enough that you are a friend of Esperanto and just ready to volunteer. It may seem strange, but I believe that psychologists have found that being generous with your time, and doing things for others increases levels of happiness. >

organise events and courses. The key to improving the potential impact of Esperanto, in my view, is for us to have a modern, relevant and professional image which emphasises an international outlook.

Finally, as committee member for education, I’d just like to take this opportunity to encourage members to take part in the 2nd International KER exam on June 8th [See *EAB Update* no. 60, page 8].

Michael Seaton:

I have been an EAB Trustee for nearly two years, concentrating on running the Butler Library and Houghton Archive. This remarkable collection of books and other media is an outstanding research resource and a powerful demonstration of Esperanto’s worth as a literary, working and social language.

If re-elected, I would continue to support the efforts of our

Honorary Librarian, Geoff King, to maintain the Library, answer queries and publicise the Library among Esperantists and other researchers. My main aim for 2013–14 is to install an online library system to store the catalogue, now possible thanks to recent changes to the EAB website. This will make it easier both for Library visitors to search for items and for Geoff to add new items and keep the catalogue up to date.

Over the past few years, EAB has faced many challenges – including the closure of Wedgwood Memorial College – but has still achieved much towards its aims to promote Esperanto and its use. This can be attributed to the professionalism of the Management Committee and those who work for EAB, something I admire and would try to achieve myself as a Trustee of the Association. □

We all know people who are competent Esperantists and who have let their membership lapse. And the statistics on the registrations at Lernu.net (some 3,000 from the UK) amply demonstrate that there are many more people interested in Esperanto than the membership numbers at EAB would suggest. So please spread the word.

So far, two articles about the congress have appeared in the local press (thanks to Brian Barker), and it looks as though a third article is shortly forthcoming. At any rate, I received an unsolicited phone call a few days ago from a local reporter, and have just been interviewed. It would seem that the idea of an international event taking place in Ramsgate has aroused interest. If you want to see the two articles that have appeared already, then look in the Forum thread on *Publico*.

On that last point, the international aspect of the Congress, if you haven't already done so, please write to any personal contact that you have in northern France, or Belgium, or Holland to encourage them to attend. And don't forget to remind them of the car-sharing scheme (see the Forum) which can bring down substantially the cost per person of crossing the Channel.

At the time of writing there is still no sign of any development on the proposed new trimaran service between Ramsgate and Boulogne, but the Euroferries website still maintains this will begin in February. Even if this doesn't materialise in time for

NB – concession!

In the first print run of the paper application form the concession for young people and people from outside the UK was omitted. This concession is half price: £25, not £50.

Internacia Amikeca Renkontiĝo – “an enjoyable occasion”

For the first time, last September, I attended the weekend at The Friars, Aylesford, organised by Anica and Terry Page. It was an enjoyable occasion in an attractive location.

The theme of the weekend was Families, and we all gave shorter or longer talks on this subject which was interpreted in many different ways besides human families, such as animal and plant families, enclaves, and family coats of arms. Games and quizzes also revolved around this subject.

Although the weather was mixed, the sun shone for our walk. Regretably we failed to see the foundations of the Roman villa as they had been buried again for their protection, being in a farmer's field.

I still have much to learn before I become proficient at speaking Esperanto, but with the patience and help of the other Esperantists, my understanding of the language certainly improved.

Joan Butler

Photo: Terry Page



During the Aylesford weekend Kimie Markarian gave a talk on the Japanese kimono. In effect, it was more than a talk as she dressed four participants up Japanese style: (from the left) Bill Walker, Anica Page, Kimie Markarian, Joyce Bunting and Jacques Wilfrid.

the Congress, I am sure that the KLM flights from Schiphol to Ramsgate (Manston Airport) will start as promised in April. In any case, our Continental visitors are spoilt for choice with the ship crossings from Ostend, Dunkirk and Calais, in addition to the Shuttle service through the Tunnel.

Terry Watts

Join this year's Summer Festival at Shallowford House

– a week of fun and study

Join us at Shallowford House this August for a week of fun and study at the Esperanto Summer School. For over half a century students have met at this event for a week's language immersion – a unique experience for British Esperantists. Tutors have included Marjorie Boulton, Kate Hall, Paul Gubbins and a range of distinguished overseas Esperantists such as Probal Dasgupta, Renato Corsetti, Ziko van Dijk and Zsófia Kóródy.

Comfortable rooms

Anyone used to taking part in events at Wedgwood Memorial College will feel completely at home at Shallowford. There are comfortable rooms and delicious food, served by friendly staff in a beautiful country house. Outside are extensive gardens which include a croquet lawn. Just down the road is the home of Izaak Walton the angler. Further afield are the rolling countryside and windswept moorland of Staffordshire, an area of England as individual as Bavaria or the Auvergne.

Small classes

Our programme allows anyone who already knows some Esperanto to take part. There is an intermediate and an advanced course, for a full week from Monday to Friday. Classes are small and one-to-one help readily available. During recent years the intermediate group has covered topics such as the merits of sisters as siblings, the lifestyle of the three-toed sloth and how to cook green spaghetti. In the advanced group you will have

the opportunity to learn more about the history and development of Esperanto and read original literature in the language.

You may prefer to plan your own holiday at Shallowford. You also have the option of attending evening events, which include lectures and an entertainment evening all in Esperanto, of course. The house has its own

bar, an excellent place to practise the language learnt during the day.

The Summer Festival runs from Monday 12 to Friday 16 August. Further information and booking forms are available from Esperanto House (see page 2 for contact details).

Jack Warren

Zsófia Kóródy, who lectured at last year's Summer Festival.

Photo: Paul Gubbins



Simpozio **“Lingvoj kaj internaciigo** **en supera edukado:** **Ideologioj, praktikoj,** **alternativoj”** *Rejkjaviko, 18–20 julio*

La Centro de Esploro kaj Dokumentado pri Mondaj Lingvaj Problemoj (Roterdamo, Nederlando), kiu aŭspicias la revuon *Language Problems and Language Planning*, organizas de tempo al tempo por invititaj gastoj internaciajn simpoziojn pri aspektoj de lingvouzado kaj lingvopolitiko. (Ili estas nomataj Nitobe-simpozioj laŭ la konata japana funkciulo asociita kun la Ligo de Nacioj en la 1920aj jaroj.) La plej lasta tia simpozio okazis en Tokio ĉe la Universitato Sophia pri la temo “Al justa lingvopolitiko en Azio”.

La Simpozio en Rejkjaviko konsistos el referaĵoj, prezentoj kaj podiaj diskutoj de fakuloj el la tuta mondo, kun aparta emfazo al la Nordiaj landoj kaj

al instrulingvoj en supera edukado. La temo estos ligita al la antaŭvidata aperigo de libro redaktita de Anna Kristina Hultgren, Frans Gregersen, kaj Jacob Thøgersen, *English in Nordic Universities: Ideology and Practice*, eldonota en la serio *Studies in World Language Problems*, probable en frua 2014, de la eldonejo John Benjamins, Amsterdamo.

La simpozio okazos sub aŭspicio de la Instituto Árni Magnússon por Islandaj Studoj, kun financa subteno de ESF kaj de la eldonejo John Benjamins.

Partopreno en la simpozio estas laŭ invito. Bonvolu kontakti Humphrey Tonkin ĉe tonkin@hartford.edu por ricevi pliajn informojn. □

Interlingvistiko kaj **esperantologio daŭre en** **la paletro de UAM**

Jam de 15 jaroj la fino de septembro kaj komenco de februaro estas dediĉitaj al la intensaj sesioj de la postdiplomaj Interlingvistikaj Studoj de la Universitato Adam Mickiewicz (UAM), en Poznano, Pollando. Ili havas firman lokon en la universitata paletro kaj proponas

universitatnivelan studadon kun fina atestilo al ambiciaj esperantistoj. Ili entreprenas ankaŭ la formadon de Esperanto-instruistoj. En la tria jaro de la studoj okazas instruista specialigo. Kunlabore kun ILEI kaj Edukado.net, tion kiel instruistan trejnadon ni proponas ankaŭ al

pli vasta publiko, kiu volas instruistan spertiĝon dum unu jaro. Similan kurson ni organizas kelkfoje gvide de Katalin Kovats. Ni atendas aliĝantojn por la septembra sesio (14–20). *Informoj:* en la retpaĝo Studoj, kaj per interlin@amu.edu.pl.

Stipendioj helpas

La kvina grupo de la Interlingvistikaj Studoj travivis sian kvaran sesion en februaro. Kvankam la nombro de studentoj iom malpliĝis, la persistuloj (4 el Brazilo, po 2 el Svislando kaj Pollando, po 1 el Germanio, Hungario kaj Rusio) aktive partoprenis la sesion. Stipendioj de ESF kaj ILEI-UEA daŭre helpas al kelkaj.

Pluraj prelegantoj

Aleksander Korĵenkov, ruslanda eldonisto kaj esploranto, lekcias pri la historio de la Esperantomovado: skizis la ĉefajn eventojn, konfliktojn kaj tendencojn en Esperantujo, kiuj fojfoje surprizis la studentojn.

La lingvistikajn kursojn gvidis Ilona Koutny, multe diskutante kun la gestudentoj. Ŝi prezentis la semantikan sistemon de Esperanto, kun ĉiaj fontoj kaj memstara evoluo, analizis la semantikajn rilatojn inter la elementoj de la vortoprovizo kaj la frazeologiaĵojn, tuŝis la problemon de lingvotavoloj kaj provis trovi la lokon de Esperanto inter la etnaj lingvoj perhelpe de lingvotipologio kadre de gramatika kurso. Ŝi esploris la specifaĵojn de la Esperanta lingvouzo en diversaj okazoj kaj ĝentilecformoj kadre de pragmatiko. Kurso pri aplikata lingvistiko enkondukis i.a. al lingvoplanado, tradukado, leksikografio, terminologio kaj komputa lingvistiko.

Al la programo kontribuis Zbigniew Galor, profesoro pri sociologio, per prelego pri socio kaj lingvo. Gastprelegis Christoph Goro Kimura,

• Ĉevalaĵo



Dear Sir,

I note with some amusement that in these days of the horse-burger scandals, the phrase *mi manĝigos mian ĉevalon*, which for Zamenhof was perfectly clear in its meaning – see *Lingvaj Respondoj* 13 – has now acquired a disturbing ambiguity.

Terry Watts,
Ramsgate



• Muzaiko podkastas 24-hore tage en Esperanto

Estimataj,

La retradia kanalo Muzaiko ludas 24 horojn tage muzikon, programerojn, novaĵojn, informojn, raportojn, arkivaĵojn kaj multe pli – kaj ĉion en Esperanto!

Pro la bunta elsendo Muzaiko celas kaj spertajn parolantojn kaj komencantojn – kaj por aŭskulti kaj por kunkrei.

Aŭskultu ĉe <http://muzaiko.info/> kaj por kontribui skribu al 'info' ĉe muzaiko.info.

Por pliaj informoj, bonvolu konsulti la paĝaron <http://muzaiko.info/pri-muzaiko/legu>.

Muzaiko volonte disvastigas informojn pri viaj agadoj en la Esperanta mondo aŭ respondas al viaj demandoj.

Veronika Poór
kaj la teamo de Muzaiko,
Bristol

• Itala kongreso en aŭgusto

Estimataj,

La 80a Itala Kongreso de Esperanto okazos en Castellaro, apud San-Remo, de la 3a ĝis la 10a de aŭgusto 2013. La etoso de itala kongreso plenplenas je seminarioj, prelegoj, kursoj kaj ekskursoj. Ĝi estos ankaŭ ferioj en belega loko apud la maro kaj montaro kun eblo resti en la kongresejo por la programo kaj bani sin en la naĝejo aŭ maro. La suno kaj la maro estas senpagaj ĉeestantoj en tiu periodo en tiu parto de Italio, la tiel nomata 'lazura marbordo' inter Ĝenovo kaj Francio. Vi devas nur kunporti vian naĝkostumon.

Humphrey Tonkin kaj Paul Gubbins kaj multaj aliaj prelegantoj kaj instruistoj venos ĝuste por vi.

Vi rajtas, kiel en ĉiuj kongresoj, leviĝi matene kaj sekvi la programon dum la tago. Sed vi rajtas ankaŭ dormi dum la tago kaj sekvi la programon dum la nokto. Nokte vi unuavice rajtas festi kun ni.

Gejunuloj, laŭ aĝo kaj koro, rajtos partopreni la vesperan programon: ni kune ludos, malkovros la trinkomanĝajn kulturojn internaciajn kaj lokajn, ni spertos la belecon de la lazura marbordo inter Italio kaj Francio dum la someraj noktoj... kaj kunumos por iom da sana diboĉado internacia je la nomo

profesoro pri lingvistiko el Tokio, pri la interlingva komunikado, pri la interna ideo kaj la ne-eŭropa aliro al Esperanto. Li revenos en aprilo por prelegi en la Lingvistika Instituto pri siaj esploroj – laŭ invito de la institutestro.

La bonetosan kaj riĉan kursaron kompletigis la komuna vespero en la fervojista domo,

kie la partoprenantoj prezentis poemojn, kaj Mirejo Grosjean parolis pri afrikaj etosoj. Post la kurso okazis ekskurso al Vroclavo, kie la lokaj esperantistoj gvidis tra la urbo.

Prof. Ilona Koutny
Prof. kaj gvidanto de la
Interlingvistikaj Studoj
<http://www.staff.amu.edu.pl/~interl/index.html>

de la Zamenhofa interna ideo.

Por la tuta programo, aliĝilo, loĝado ktp., bonvolu vidi en la retejo kongreso.esperanto.it.

Kontaktu tuj:

Laura Brazzabeni
laura.brazzabeni@alice.it



• Konga orfejo krizas en militzono

Saluton,

En la urbo Goma, Kongo-lando, ekzistas orfejo estrata de esperantistoj, kiuj okupiĝas pri la nutrado kaj lernejo de la infanoj, kaj krome instruas al ili Esperanton, kiel rimedon por komuniki kun la ekstera mondo.

Dum mia vojaĝo tra Ruando, mi renkontis unu el la respondeculoj, Alphonse Waseka, kiu rakontis al mi, ke pro la malapero de la du homoj kiuj financis kaj la militstato en kiu ili troviĝas, ili alfrontas grandajn problemojn por nutri kaj lerneji la infanojn. La solaj enspezofontoj estas kantino kaj kokejo, kiuj donas tre nesufiĉajn enspezojn. Por bone elturniĝi, ili bezonus pligrandigi la kantinton kaj la kokejon, kaj ili taksas la projekton je ĉirkaŭ 6 000 eŭroj. Mi proponis al Alphonse kolekti monon, kaj por tiu celo mi malfermis konton en Triodos Bank: ES12 1491 0001 222042949723.

Vi povas uzi ankaŭ mian konton en UEA: pahb-a, indikante "por la orfejo de Goma".

Iu ajn kvanto estos bonvena, kaj mi garantias, ke 100% de la mono atingos la orfejon (se eblas, mi mem enmanigos persone).

Mi ankaŭ petas disvastigi tiun peton kiel eble pli. Dankon!

Pedro Hernández
c/Candilejas 26, 1º izda
28018 Madrid, Hispanio
Tel: 912234853, 634410036
pedro@esperanto.es
<http://www.ipernity.com/home/pedroesperanto>

Renkontiĝo de JEB en Bristol

www.jeb.org.uk

Junularo Esperantista Brita (JEB) okazigis sian vintran renkontiĝon inter la 16a kaj 17a de februaro en la angla urbo Bristol. Ĝi estis la plej sukcesa evento lastatempe, ĉar dek unu homoj el ok landoj ĉeestis la aranĝon. La renkontiĝo oficiale komenciĝis kiel kutime en drinkejo de la ĉeno Wetherspoon sabate tagmeze. Ĉiuj partoprenantoj tie kolektiĝis por tagmanĝi, drinki, babili ktp. La du komitatoj de JEB, kiuj ĉeestis tiam, klarigis al ĉiuj pri la detala programo de la renkontiĝo. Ĉar estis ankoraŭ kelkaj partoj de la programo liberaj, oni demokratie elektis tie, kion fari. Permesi al la partoprenantoj kunkrei la renkontiĝon estis tre bona sperto, kiu tre helpis krei bonegan etoson inter ĉiuj. Verdire en tiu ĉi renkontiĝo la komitatoj ne multon bezonis decidi mem; ili simple laboris por ke ĉiuj povu kune decidi pri preskaŭ ĉio.

Tradicia ekskurseto

Post la manĝo oni faris la tradician ekskurseton tra la urbo, kiu estis gvidata de la lokano Mike. Ĉe suna kaj ne tre malvarma vetero oni promenis en la centro, apud la rivero, al parkoj dum pli-malpli tri horoj, kaj post plendoj de kelkaj homoj pri laceco oni elektis ĉarman drinkejon ene de ŝipo por sidiĝi kaj gustumi tre bonan lokan cidron. Tie oni restis longe antaŭ ol decidi reveni al la junulargastejo, en kiu gastis ok el la partoprenantoj, kaj la nokto daŭris tie kun tabloludoj, bilardo, bieroj kaj muziko. Tiel finiĝis la sabata tago de nia renkontiĝo.

Grave malfermi sin kaj kunkrei
Dimanĉon matene oni kolektiĝis en tre bela kafejo apud la rivero



La jena foto estis farita en kafejo en Bristol dum la matenmanĝo dimanĉon matene. Aperas de maldekstre: Magnus, Martin, Paul, Neil (nur parto de lia kapo), Mike, Rowland, Carlos Eduardo, Daria kaj Sasha.

por havi kune matenmanĝon. Post bona brita matenmanĝo oni okazigis kelkajn prelegetojn kaj debatojn. Unue Daria el Rusio prelegis pri Interlingvistikaj Studoj, kursaro en Esperanto, kiu okazas ĉiun trian jaron en la urbo Poznano en Pollando kaj en kiu John Wells estas unu el la instruistoj. Poste, Mike parolis pri la kreola lingvo de Haitio, lia patrujo. Kiel bonaj esperantistoj kiuj amegas ion ajn pri lingvoj, grandan debaton ni havis tie pri gramatiko, etnologio, fonetiko kaj aliaj aspektoj de la haitia kreola. Tiam venis momento paroli pri JEB mem. La komitatoj gvidis debaton pri eblaj pliboniĝoj por la organizaĵo. Oni ankaŭ provis allogi homojn partopreni en la Komitato por la sekva jaro, ĉar baldaŭ dum la Brita Kongreso, kiu okazos maje en la urbo Ramsgate, JEB havos sian jarkunsidon. Estas grave por

JEB nuntempe malfermi sin, por ke la membroj havu, se ili volas, la eblon kunkrei la organizaĵon kaj la junularan movadon en Britio.

Oni restis en la kafejo dum longa tempo, sed ĉar ankaŭ dimanĉo estis bela suna tago, oni decidis ankoraŭ promeni tra la urbo. Mike denove gvidis nin al kelkaj el siaj ŝatataj lokoj. Iomete post la tagmezo tri partoprenantoj revenis al siaj urboj, kaj la ok, kiuj restis, decidis viziti agrablan veganan kafejon. Tie oni manĝis, aŭskultis muzikon, ludis tabloludojn, babilis, kaj kiam estis jam vespere, oni devis oficiale fini la renkontiĝon, ĉar estis tempo preni la trajnojn hejmen por la plejmulto.

Verŝajne multnombre al la BK
Tiel finiĝis tre bona semajnfino inter esperantistoj en Bristol. Oni ankoraŭ ne findecidis kie kaj

Kiel ĝui la vivon post 70-jariĝo

Satiro laŭ Lukiano (ĉ. 117–180+ pK)

“Ha, do vi finfine alvenis ĉi tien, Polistrato. Nu, vi certe estas preskaŭ cent-jara!”

“Jes, naŭdekok-jara, se esti preciza, Similo.”

“Kaj kiel aferoj iradis por vi dum la pasintaj tridek jaroj? Ĉar ŝajnas laŭ mia memoro, ke vi estis jam sepdek-jara, kiam mi mortis.”

“Kvankam eventuale sonas strange, mi pasigis mirinde agrablan tempon.”

“Strange apenaŭ estas la ĝusta vorto, se vi kapablis amuziĝi je tiu aĝo, se oni konsiderus, ke via sano kredeble ne estis la plej bona, kaj vi havis neniun infanon por prizorgi vin.”

“Nu, la plej bona afero estis, ke mi povis fari, kion ajn mi deziris. Krome, mi havis multajn junajn belulinojn, kaj belulojn por servi al mi, multajn bonodorajojn, bonegan vinkelon, kaj mi posedis la plej bone kovritan manĝotablon en Sicilio.”

“Tio iom surprizas min. Miatempe vi estis ĉiam iom ŝparema.”

“Sed, karulo, ĉio tio envenis senpage, libere kaj kontraŭ nenio! Plej frumatene troviĝis aro da vizitantoj antaŭ mia pordo, portantaj ĉiajn grandiozajn donacojn el la tuta mondo.”

“Kial, ĉu vi fariĝis la sol-reganto aŭ simile post mia morto?”

“Ne, sed mi havis amasegon da admirantoj.”

kiam okazos la sekva JEB-renkontiĝo, ĉefe ĉar en majo la JEB-anoj verŝajne venos multnombre al la Brita Kongreso. Tie ni havos nian jarkunsidon kaj certe oni tie findecidos ĉion pri nia baldaŭa estonteco.

Carlos Castellani

“Ĉu admirantoj? Je via aĝo! Kun sole kvar dentoj propraj en la kapo? Ne igu min ridi!”

“Estas tute vere, mi certigas al vi, kaj ili ĉiuj estis elstare gravaj homoj. Kvankam maljuna mi estis, kiel vi vidas, tute kalva, kun akvumemaj okuloj kaj daŭre tia nazo, nenio plaĉis al ili pli ol ami min – kaj se mi eĉ ekrigardus unu el ili, tiu feliĉus dum la tuta tago.”

“Vi ne celas, ke vi estas alia Faono, ĉu? Vi ne pramis Afroditon trans Ĥion, kaj persvadis ŝin kompense fari vin denove juna kaj bela, ĉu?”

“Ne, mi aspektis tute same kiel nun – sed mi ne fariĝis iel ajn malpli alloga.”

“Vi parolas enigme.”

“Estas fakte tre simple. La homoj nuntempe enamiĝas kun maljunuloj riĉaj kaj seninfanaj.”

“Ha, nun mi komprenas la sekreton de via ĉarmo, vi maljuna fripono! Estis kazo de *ora* Afrodito, ĉu ne?”

Polistrato subridis: “Sed mi havis amason da amuziĝo el tiuj geamantoj miaj, Similo. Ili preskaŭ adoris min, vi sciu. Foje mi ludis koketulo kaj rifuzis akcepti ilin, sed ili daŭre konkuradis por miaj komplezoj.”

“Kaj al kiu vi fine postlasis vian monon?”

“Mi diradis al ĉiu tute rekte, ke al tiu sola mi testamentos la tutan monon. Ili kredis, ke mi verdiras, kaj flatadis min des pli. Sed tio, kion mi fakte diris en mia testamento, estis iom alia. Mi simple diris, ke ili ĉiuj iru al la infero.”

“Kaj kiu fine ricevis ĝin? Iu aŭ alia parenco?”

“Certe ne. Mi postlasis ĝin al belaspekta knabo el Frigio, kiun mi antaŭ nelonge aĉetis.”

“Kaj kiom da jaroj li havis, Polistrato?”

“Ho, ĉirkaŭ dudek.”

“Mi povas imagi la specon de afero, kiun li faradis por meriti

Daŭrigo sur la sekva paĝo

WANTED for Esperanto-related research

If anyone has any of the books or journals listed below that they no longer need, I would be very pleased to give them a loving home. They are needed for Esperanto-related research. Postage costs refunded. Angela Tellier, 10 Marina Gardens, Felixstowe, Suffolk IP11 2HW; e-mail: angela.tellier@esperanto.org.uk.

BOOKS

Primary French in the Balance. C. Burstall, M. Jamieson, S. Cohen, M. Hargreaves. NFER (Windsor) 1974.

French from Age Eight, or Eleven?: A study of the effectiveness of the teaching of French at the primary level in the schools of England and Wales. H.H. Stern, C. Burstall, B. Harley. Ontario Institute for Studies In Education 1975.

French from Eight: a national experiment. Clare Burstall. NFER (Slough) 1968.

JOURNALS

Language Problems and Language Planning. Edited by Humphrey Tonkin. Any issues before and including 2012.

Language Awareness (Journal of the Association for Language Awareness). Any issues before and including 2007.

Language Learning Journal (Journal of the Association for Language Learning). Any issues before and including 2007.

- **EAB sponsors Lernu.net**

EAB agreed some months ago to sponsor Lernu.net to the tune of €1,000 a year in recognition of the website's contribution to the teaching of Esperanto.

- **Danko el Kipro**

Roberto Pigro en Kipro dankas pro la materialo, kiun sendis al li senpage EAB por liaj ses ĝis dek junaj gelearnantoj, laŭdire tre lernemaj. En tiu lando antaŭe mankis parolantoj de Esperanto.

- **Clarence Bicknell**

Association formed

There has been so much interest in the life and works of Clarence Bicknell in France, Italy and the UK that it has been decided to create an association to commemorate and perpetuate his works, and plan to celebrate the centenary of his death in 2018.

He was born in London 1842, died in Casterino, Italy (now in France) in 1918, pastor, archaeologist, artist, man of letters, author, traveller, botanist, collector, humanist and Esperantist.

For further information on The Clarence Bicknell Association (L'Association Clarence Bicknell, Associazione Clarence Bicknell, Asocio Clarence Bicknell) see the new website

tion!", diris Similo kun okulumo.

"Nu, li meritis multe pli ol ili, eĉ se li estas eksterlandano kaj vera ĝenulo. Certe ĉiuj tiuj gravuloj jam amindumadas kun li! Nun, kiam li estas mia heredinto, ili certe jam faris lin aristokrato – kaj malgraŭ la fakto, ke li apenaŭ jam ekrazis sin, kaj la grekan elparolas abomene, homoj baldaŭ parolos kvazaŭ li havus pli da saĝo ol Odiseo!"

"Ho, nu, ne gravas. Kondiĉe, ke la aliaj ne akiras ĝin, estas indiferece al mi, ĉu li iĝus Reganto de Grekio." □

Fotis Arnold Pitt



Kamila kaj Arnold Pitt estis en Pollando de septembro ĝis novembro. Kamila staras apud memorŝtono, kiu legiĝas: "En la jaro 1902 loĝis en Szczwino Zdrój d[-]ro Ludoviko Zamenhof kreinto de la internacia lingvo Esperanto". Kamila kaj Arnold refoje vizitis Pollandon i.a. por partopreni en la Zamenhof-taga festo en Zielona Góra, kie estas multnombra grupo da esperantistoj.

clarencebicknell.com. The Association intends to operate this site in Esperanto, as well as English, French and Italian.

- **British Council tweets good wishes!**

The British Council mentioned Esperanto Book Day on Twitter and linked to the EAB website, wishing Esperanto well. This may be the first instance of such.

In fact, it ought not to come as a surprise, as the aim of the British Council is to promote British culture in whatever language, whether it be in English, Welsh, Gaelic, or indeed Esperanto. And with no Unesco Commission in the UK, they have a duty to promote culture in a wider sense.

The origin of the good wishes seems to be in Germany (Eilidh MacDonald, Project Co-ordinator Language Rich Europe,

British Council, Berlin ... "We value Diversity and the Environment").

A lesson for Esperanto publicity may lie in that Esperanto Book Day can be perceived as promoting 'culture', rather than just promoting 'Esperanto'.

- **49-aj Baltiaj Esperanto-Tagoj**

La Tagoj, organizataj de Litova Esperanto-Asocio, okazos en Utena inter la 6a kaj 14a de julio. Utena estas urbo de 35 000 loĝantoj, fondita en 1261. Aliĝo: Litova Esperanto-Asocio: p.k. 167, LT-44287 Kaunas. Poŝtel. +370-687-12219 kaj +370-686-69875; ret-adresoj: litova.ea@mail.lt, pjegorovas@takas.lt, irenaa@takas.lt.

- **Retejo de UEA novigata**

Laboroj pri uea.org progresas kaj eblas rekoni, ke la nova retejo de

Please note: Seminar on hold

Organisers of the three-day seminar due to be held towards the end of March at the University of Liverpool regret this was not able to go ahead. The university discovered the event clashed with an open day, which meant a lack of suitable rooms and possibly overnight accommodation for participants. It is hoped to offer the seminar, looking at aspects of Esperanto language, linguistics and literature, at a similar time next year.

UEA (<http://ttt.uea.org>) jam funkcias paralele al la malnova: <http://uea.org>.

Lastatempe oni aldonis al nepretaj partoj plusendilojn por la respondaj partoj de la malnova retejo. La laboroj daŭras, sed uzante la novan retejon oni mem povos konstati la antaŭeniron.

Samtempe, en la Komisiono pri Strategiaj Demandoj komenciĝis laboro pri diskutdokumento rilate al la retejoj de UEA.

• **La universala lingvo hebree en populara TV-programo**

Precize en la Zamenhof-tago, la unua kanalo de la israela televido elsendis hebrean version de la konata filmo de Sam Green *La universala lingvo*. Oni antaŭ-preparis ĝin por la jubilea jaro de Esperanto-Ligo en Israelo. Ĝi estis elsendita kadre de populara novaj- kaj kultur-programo. En la enkonduko, konata redaktoro kaj prezentisto salutis en Esperanto, informis pri la jubilea jaro, kaj fine ankaŭ menciis la Azian Kongreson okazonta en Jerusalemo en aprilo.

La raporto estas videbla interrete (<http://vimeo.com/55685895>).

• **UK has most listeners**

The new Esperanto-language radio station Muzaiko (www.muzaiko.info) has most listeners in the UK! It podcasts music, news and views 24 hours a day. To see the breakdown of listeners to Muzaiko by country, go to: <https://blu002.mail.live.com/default.aspx#n=636335133&fid=1&cid=13372f28-8ed6-cc8f-8ada-3ca91d71bd42&fv=1>.

• **Itala konkurso**

Denove Pistoja Esperanto-Grupo, Italio, organizas sian ĉiujaran konkurson. Ĝi temas pri rakontarto aŭ ĵurnalisma enketado kaj fotografio. La limdato estas la 22a de oktobro. Interesitoj bonvolu turni sin al s-ro

June seminar in York

Once again the Yorkshire Federation will be holding its annual Esperanto Seminar in York.

We have a tradition of inviting a distinguished Esperantist to provide a full-day programme of linguistically challenging tasks involving all participants. This year we are fortunate to have as our guest Ed Robertson, a figure already well known for his articles, lectures and other activities within and beyond his native Scotland.

The seminar will be on Saturday, 22 June. Tea, coffee and a buffet lunch will be provided. For further information and an application form please contact Jack Warren, 11 Linden Grove, Linthorpe, Middlesbrough TS5 5NF or p.warren47@hotmail.co.uk.

Printempa kunveno de NOEF

La printempa kunveno de la Nord-Okcidenta Esperanto-Federacio okazos en sia tradicia loko, Empire Services Club, Preston, la 27an de aprilo.

Greziljono invitas

• **20 aprilo–1 majo:** intensaj kursoj, KER-ekzamenoj, seminario pri interkultura komunikado.

Bonvolu vidi pliajn informojn en la retpaĝaro gresillon.org/printempo; retadreso: kastelo@gresillon.org

Nicola Morandi, Pistoja Esperanto-Grupo "Umberto Stoppoloni", Via dei Ciuti, 49/e, IT-51100 Capostrada. Poŝtel. +39 347 78.92.672; www.ipernity.com/home/77436; Skype: nikhmorand; www.esperanto-grupo.it. □

'Meet-up' in Birmingham

Meetup.com is a website for arranging get-togethers of individuals with the same interests. In Birmingham, groups already meet to chat in various languages. Until now there was no group for speakers of Esperanto. But no more!

Meetup.com/esperanto-birmingham invites you to enrol free in a new informal group. Supporters will see that a get-together to chat in Esperanto took place on 8 March. The web-site also asks whether or not you can attend the second meet-up.

John Gbourne

Wanted! Information wanted about the **John Buchanan Lectureship** and prizes.

• If you were a prize-winner or have details about any of the lecturers or courses held at the University of Liverpool, please contact Angela Tellier, 10 Marina Gardens, Felixstowe, Suffolk IP11 2HW; e-mail: angela.tellier@esperanto.org.uk. We are putting together a history of the lectureship and are missing key details.

Membership news

New members

Peeter Aitai, Bootle
Ricky Cormier, Luton
David Murray, Newtownabbey
James Purvis, Swindon
Maria Rosaria Spanò, Edinburgh
Mark Sterrick, Bathgate

New supporter

Alan Flynn, Peterborough

Deceased member

Eileen Oliver, Australia

CONGRATULATIONS Completed the Elementary...! Course

Paul Hankinson, Alsager



John Francis

La kolekto *Danco de vivo* de John Francis enhavas multajn neniam antaŭe publikigitajn poemojn.

Enhavo

Tipolo. Krizo. Al malfruantaj solenontoj. Se perfekte estus belo. Lageto. Aborto. Motivoj. Hebridea romano. Funebra festo. Indigno kontraŭ rezignacio. Spleno. La glavo kaj la fibulo. Ombroj en mateno. Eliro en dilemon. Vivosablo. Fera fanfaro. Rikolto sin resemos do. Himno al laboro. Ĝis revido. Influoj (1). Influoj (2). Danco de vivo. Balado.

Apendico

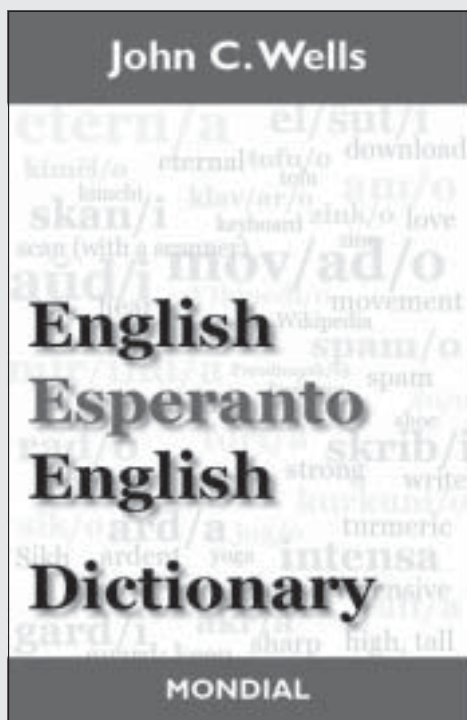
Ĝeraldina. Plankatene. La kosmo (reviziita). Ne, sed kaprice. Terapa retoro. A P R I L A. O M O R E S. Estado. Timo. Bremsu la jarojn. En amo denove esperartista. Frajlino. Renkonto.

| *Danco de vivo kaj aliaj poemoj*

| Motherwell: Scottish Esperanto Association, 2012.

| 79 paĝoj, 21cm, broŝurita. ISBN 978-0-9540252-3-6.

| Prezo ĉe la Libroservo de EAB: £6 + 20% por sendokostoj.



John C. Wells

English–Esperanto–English Dictionary (Angla–Esperanto–Angla Vortaro)

Ampleksa sed konciza ambaŭdirekta vortaro por komencantaj kaj progresintaj studentoj de Esperanto, kun enkonduka prezento de la gramatiko de Esperanto

Unue publikigita en 1969 de la eldonejo Hodder kiel *Teach Yourself Concise Esperanto and English Dictionary*, la nuna, dua eldono estas zorge reviziita kaj komplete reverkita. Ĝi plene spegulas la hodiaŭajn anglan lingvon kaj Esperanton.

Kun entute pli ol 30 000 kapvortoj, ĝi estas nemalhavebla riĉfondo por uzantoj de Esperanto, tenanta ĉiujn vortojn, kiujn oni bezonas, inkluzive de multaj fakvortoj.

Eldonas: Mondial (Novjorko), 2010 (Broŝurita versio: ISBN 978-1-59569-149-1; Malmole bindita versio kun kromkovrilo: ISBN 9781595691507). Ambaŭ: 508 paĝoj (xlvii + 462). Grando 5.5 x 8.5" (14 x 21,6 cm). Por pli da informoj vizitu la retpaĝaron: www.librejo.com/wells-vortaro.

- *Vendoprezoj ĉe EAB*: La broŝurita eldono kostas £16, la bindita £29, plus sendokostoj po 20%. Reta butikoj: www.fastcart.co.uk/cart/index.php?id=9449&item=Wells+Dictionary – aŭ telefonu al 0845 230 1887.